

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 7 Bel et Nabo contriti (XLVI).

ὁμῆται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν, λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες αὐτούς ὑπὸ κυρίου δικαιοθήσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

XLVI. Ἐπεσε Βήλ, συνετριβή Ναβὼ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία, καὶ τὰ κτήνη αἶρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι, ἐκλελυμένοι, καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι αἶμα· οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἦχθησαν.

Ἀκούετέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας, καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου ἕως γῆρας. Ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγῆρασθε, ἐγὼ εἰμι· ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα, καὶ ἐγὼ ἀνήσω· ἐγὼ ἀναλήψομαι, καὶ σώσω ὑμᾶς. Τί με ὁμοιώσατε; Ἴδετε τεγράσασθε, οἱ πλανώμενοι, οἱ συμβαλλόμενοι χροσίον ἐκ μαρτυρίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ· στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χροσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύναντες προσκυνούσιν αὐτοῖς· αἰρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὄμου, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινήσῃ· καὶ ὅς ἐάν βοήσῃ πρὸς αὐτὸν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

Μνήσθητε ταῦτα, καὶ στενάξατε μετανόησατε, οἱ πεπλανημένοι· ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ

23s. A: καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλ. τῷ θεῷ (X† τὸν ἀληθινόν). X: λέγουσιν ἡ λέγοντες. A1: ἦξουσιν (l. ἦξει). A: ἀφορίζοντες. N: ἐαυτούς. E† (in f.) ἀπὸ κυρίου. E\* ἀπὸ κυρ. (Al.: ἐν κυρίῳ). 26. X: ἐπὶ (pro ἐν). A: ἐνδοξασθήσονται (F: δοξασθήσεται). A1† (a. πᾶν) καὶ (A2 incl. uncis). — 1. A1EF: Δαγών (l. Ναβὼ). A\* τὰ (a. πτ.). A1: ἔδεται (l. αἶρετε). 2. A: καὶ πειν. καὶ ἐκλελ. (Al. alio ord.) ... οἱ οὐ μὴ δύνωνται σωθ. 3s. A: Ἀκόσατέ. F\* (pr.) τῷ. A: ἀπὸ παιδ. (F: ἐκ παιδίας). AN: γήρους (Al.: παιδ. ἕως γ.). F: ὡς (pro ἕως). 6. EF† (a. οἱ σ.) καὶ. N: μαρτυρίου. F\* (pr.) καὶ. F: σταθμίσετε (pro στ. ἐν στ.) \* (sq.) καὶ ... : χροσοφόρον (E: χροσίον). X: χειροποίητον. A1:

24. (H. 23). Septante: « car tout genou fléchira devant moi et toute langue confessera Dieu ». 25. (H. 24). Ma justice et l'empire. Hébreu: « la justice et la force ». Septante: « la justice et la gloire ». — Tous ceux qui s'opposent à lui. Septante: « tous ceux qui les séparent du Seigneur ». 26. (H. 25). Septante: « ils seront justifiés et toute la postérité des fils d'Israël mettra sa gloire en Dieu ».

XLVI. 1. Hébreu: « Bel tombe, Nébo est renversé; leurs idoles sont (placées) sur des animaux, sur des bêtes de somme; celles que vous portiez, sont (maintenant) chargées, elles sont devenues un fardeau pour la monture fatiguée! » Septante: « leurs statues sont comme des bêtes fauves, comme des bêtes de somme,

כָּל־לְשׁוֹן אֶת־בְּיהוָה 24 לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַזְּ עֲדוּ יְבוּא וְיִבְשׁוּ 25 כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ: בְּיַהוָה יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְּלוּ כָּל־זֶרַע וְיִשְׂרָאֵל:

XLVI. 1. Confractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulachra eorum bestiis et juméntis, ónera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. 2. Contabuérunt, et contrita sunt simul: non potuerunt salvare portántem, et ánima eorum in captivitatém ibit. 3. Audíte me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portámini a meo útero, qui gestámini a mea vulva. 4. Usque ad senéctam ego ipse, et usque ad canos ego portábo: ego feci, et ego feram: ego portábo, et salvábo. 5. Cui assimilástis me, et adæquástis, et comparástis me, et fecístis similem? 6. Qui confértis aurum de sáculo, et argentum statéra ponderátis: conducéntes auríficem, ut faciát deum: et procidunt, et adoránt. 7. Portant illum in húmeris gestántes, et ponéntes in loco suo: et stabit, ac de loco suo non movébitur: sed et cum clamáverint ad eum, non audiet: de tribulatióne non salvábit eos. 8. Mementóte istud, et confundámini: redíte prævaricatóres ad cor. 9. Recordámini prióris sæculi, quóniam ego sum Deus, et non est ultra

זָכְרוּ־זֵאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבֵי 8 פֹּשְׁעִים עַל־לִבָּם: זָכְרוּ רֵאשִׁיטוֹת 9 מַעֲוָלָם כִּי אֲנִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים

v. 24. בנ"א ועז עז. v. 3. בנ"א הוה בפתח. אὐτό (l. αὐτοῖς; EF: αὐτῷ). 7. A1N: τῶν ὄμων (l. τῶ ὄμου). X: πορεύεται. A: ὅς ἐν. F: πρὸς αὐτό. A: ἀκούση. F: ἀπὸ κακῶ. A1: σώσει. 8. F: στενάξατε. F\* οἱ. 9. F\* (pr.) καὶ. EF: ἄλλος (pro ἔτι).

enlevez-les, attachées (qu'elles sont) comme un fardeau pour un homme de peine ». 2. Celui qui les portait. Hébreu: « le fardeau ». 3. Hébreu et Septante: « vous que je porte depuis (votre) naissance, et que je porte (Septante: j'instruis) depuis (votre) enfance ». 4. Jusqu'à la vieillesse. Les Septante rattachent ces mots au verset précédent. 7. Mais lorsqu'on criera vers lui. Septante: « et si on crie vers lui ». 8. Et soyez confondus. Hébreu: « et soyez des hommes ». Septante: « et gémissiez ». — Rentrez dans votre cœur, prévaricateurs. Septante: « repentez-vous, ó vous qui êtes égarés, convertissez-vous en vos cœurs ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 7 Chute des dieux de Babylone (XLVI).

et jurábit omnis lingua. 25 Ergo in Dómíno, dicet, meæ sunt justitiæ et impérium: ad eum vénient, et confundéntur omnes qui repúgnant ei. 26 In Dómíno justificábitur, et laudábitur omne semen Israel.

XLVI. 1. Confractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulachra eorum bestiis et juméntis, ónera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. 2. Contabuérunt, et contrita sunt simul: non potuerunt salvare portántem, et ánima eorum in captivitatém ibit. 3. Audíte me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portámini a meo útero, qui gestámini a mea vulva. 4. Usque ad senéctam ego ipse, et usque ad canos ego portábo: ego feci, et ego feram: ego portábo, et salvábo. 5. Cui assimilástis me, et adæquástis, et comparástis me, et fecístis similem? 6. Qui confértis aurum de sáculo, et argentum statéra ponderátis: conducéntes auríficem, ut faciát deum: et procidunt, et adoránt. 7. Portant illum in húmeris gestántes, et ponéntes in loco suo: et stabit, ac de loco suo non movébitur: sed et cum clamáverint ad eum, non audiet: de tribulatióne non salvábit eos. 8. Mementóte istud, et confundámini: redíte prævaricatóres ad cor. 9. Recordámini prióris sæculi, quóniam ego sum Deus, et non est ultra

7. Septième discours. — Chute des dieux de Babylone, XLVI.

XLVI. Les trois derniers discours du premier cycle ont Babylone pour sujet. Le Prophète, après avoir prédit ce qu'Israël doit attendre de Cyrus, nous apprend de quelle manière ce roi traitera Babylone. Le premier discours concernant cette ville annonce la chute de ses dieux. Ils deviendront le butin du vainqueur, 1-2; Israël le verra et reconnaîtra la grandeur de Jéhovah, 3-5, au-dessus de ces dieux-statues, 6-7. Que ceux qui sont enclins à l'idolâtrie le remarquent et qu'ils comprennent que Dieu sait tout et gouverne tout, 8-11; que les endurcis voient par là que le salut annoncé est proche, 12-13. 1. Bel ou Bélus; antique divinité babylonienne dont le nom ne diffère pas de celui du

fléchira, et toute langue jurera par mon nom. 25 Ainsi, dira chacun, c'est dans le Seigneur que sont ma justice et l'empire; vers lui viendront et seront confondus tous ceux qui s'opposent à lui. 26 Dans le Seigneur sera justifiée et glorifiée toute la postérité d'Israël.

XLVI. 1. Bel a été rompu; Nabo a été brisé; leurs simulacres ont été mis sur des bêtes et sur des animaux de service; vos fardeaux les fatiguent par la lourdeur de leur poids. 2 Ils ont péri et ont été brisés tous ensemble; ils n'ont pu sauver celui qui les portait, ils ironent eux-mêmes en captivité. 3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, restes de la maison d'Israël, qui êtes portés dans mon sein, qui êtes renfermés dans mes entrailles. 4 Moi-même je vous porterai jusqu'à la vieillesse, jusqu'aux cheveux blancs; c'est moi qui vous ai faits, et c'est moi qui vous soutiendrai; c'est moi qui vous porterai, et vous sauverai. 5 A qui m'avez-vous assimilé, égalé, comparé et rendu semblable? 6 Vous qui tirez de l'or de la bourse, et pesez de l'argent dans la balance; louant un orfèvre afin qu'il fasse un Dieu; et on se prosterne et on adore. 7 Ils le chargent sur les épaules pour le porter, et pour le placer en son lieu; il y demeurera et ne sera pas ôté de son lieu, mais lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra pas; de la tribulation il ne les sauvera pas.

8 Souvenez-vous de cela et soyez confondus; rentrez dans votre cœur, prévaricateurs. 9 Rappelez-vous le siècle passé; parce que moi je suis Dieu, et qu'il n'y a plus d'autre Dieu, et qu'il

8. Souvenez-vous de cela et soyez confondus; rentrez dans votre cœur, prévaricateurs. 9. Rappelez-vous le siècle passé; parce que moi je suis Dieu, et qu'il n'y a plus d'autre Dieu, et qu'il



Statue du dieu Nabo (F. 1), (British Museum). VI, 3.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 8° Babylonis interitus (XLVII).

ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη. Καὶ εἶπα Πᾶσα ἡ βουλή μου στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω. 11 Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινόν, καὶ ἀπὸ γῆς πόδιόν σου περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἐκτίσα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτόν, καὶ εὐλόγησα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13 ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδύνω. Δέδοκα ἐκ Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξαμα.

XLVII. Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος· κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθήσῃ ἀπαλή καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλεσον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς ποδιάς, ἀνάσσοι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς· 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχρὴ σου, φανήσονται οἱ ὄνειδισμοὶ σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδώ ἀνθρώποις. 4 Ὁ ὄνταμενός σε κύριος σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραὴλ. 5 Κάθισον κατανενηγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων· οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχυρὴ βασιλείας. 6 Παροξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου. Ἐγὼ ἔδοκα αὐτοῖς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδοκας αὐτοῖς ἔλεος, τὸν προεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, καὶ εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα; 8 Ἦνν δὲ ἄκουε ταῦτα, τρυφερά, ἡ καθη-

10. A† (p. πρὶν) αὐτά. F\* ἅμα. X: εἶπον. AB¹N: π. μὴ ἢ βολή. 11. AB¹N: ἀπ' ἀνατ. F† (a. ἐλάλ.) καίγε. EF: καίγε (pro sq. καί). X† (p. ἐπολ.) αὐτό. F\* ἤγ. (alt.)-fin. 13. A²EF† (p. δικαιοσύνην μου) οὐ μὴ μακρυνθῆ. EF: βραδύνω. — 1. EF: θυγάτηρ (bis). A¹\* καθ. εἰς τὴν γῆν (B¹: ἐπὶ γῆν). A²EF† (p. τὴν γῆν) οὐκ ἔστιν θρόνος. AN† (insuper) εἰσελθε εἰς τὸ σκότος. EF: προσθήσῃ. 2. A¹: ἄλλισον (F: ἄλησον). F: κάλυμμά (F: κατάλειμμά). EF (pro ἀνακ.): ἀνάσσοι (AB¹: ἀνάσσοι; AI.: διάσσοι s. ἀποκάλυψαι). A¹ (pro ἀνάσσοι):

9. Et qu'il n'y a pas semblable à moi n'est pas dans les Septante. 10. Ma résolution. Septante: « toute ma résolution ». — Toute ma volonté. Septante: « tout ce que j'ai résolu ». 11. L'homme de ma volonté. Septante: « au sujet des choses que j'ai résolues ». 12. Au cœur dur. Septante: « au cœur pervers ». 13. Et dans Israël ma gloire. Septante: « à Israël pour (ma) justification ».

XLVII. 1. Tendre. Hébreu et Septante: « voluptueuse ».

1 ἡ ἀψὸς κμοῦνι: מגיד מראשית אהרית ומקדם אשר לא נעשו אמר עצתי תקום וכל חפצי אעשה: קרא ממזרה לויט מארץ מרחק איש עצתו אה דברתי אה-אביאנה וצרתיו אה אעשנה: שמעו אלי אבירי לב הרחוקים מצדקה: קרבתו צדקתו לא תרחק ותשועתי לא תאחר ונתתי בציון השועה לישאל תפארתו: רדני ושבני על-עפר בתולת בת-בבל שכי-לארץ איו-כפא בת-פשידים פי לא תוסיפי וקראו-לה רפה ועננה: קחי רהים וטחני קמה גלי צמתה השפוי-שכל גלי-שוק עברי נהרות: תגל ערותך גם תראה הרפתה נקם אקה ולא אפגע אדם: גאלנו יהיה צבאות שמו קדוש ה ישראל: שכי דומם וכאי בהשה בת-פשידים פי לא תוסיפי וקראו-לה גברת ממלכות: קצפתי על-עמי הללתי נהלתי ואתנם בידה לא-שמתי להם רחמים על-זמן הכבדת עליה מאד: ותאמרו לעולם אהיה גברת עד לא-שמתי אלה על-לפיה לא זכרת אהריתה: ועתה

XLVII. 1 Descende, sede in pulvere virgo filia Babilonis, sede in terra: non est solium filiae Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera. 2 Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina. 3 Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo. 4 Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede tacens, et intra in tenebras filia Chaldaeorum: quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6 Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias: super senem aggravasti jugum tuum valde. 7 Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti haec super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi haec delicata, et

v. 11. 'עצתי v. 13. כ'בז' קמץ ב'ז' מלרע v. 1. מלרע v. 3. כ'בז' קמץ ב'ז' מלרע v. 5. מלרע

2. Hébreu: « ôte ton voile, relève ton vêtement (Septante: montre tes cheveux blancs), découvre tes jambes, traverse les fleuves ». 3. Septante: « j'enlèverai le juste de (chez) toi, je ne (le) livrerai plus aux hommes ». 4. Septante: « ton rédempteur est le Seigneur Sabaoth, son nom (est) le saint d'Israël ». 5. Dominatrice des royaumes. Septante: « force du royaume ». 6. J'ai traité comme une chose souillée. Septante: « tu as souillé ». 7. De ton dernier moment. Hébreu: « de ce qui t'arrivera après ». Septante: « de la fin ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 8° Chute de Babylone (XLVII).

Deus, nec est similis mei. 10 Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet: 11 vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ: et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud. 12 Audite me duro corde, qui longe estis a justitia. 13 Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

XLVII. 1 Descende, sede in pulvere virgo filia Babilonis, sede in terra: non est solium filiae Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera. 2 Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina. 3 Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo. 4 Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede tacens, et intra in tenebras filia Chaldaeorum: quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6 Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias: super senem aggravasti jugum tuum valde. 7 Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti haec super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi haec delicata, et

11 Un oiseau; c'est-à-dire Cyrus, qui viendra aussi vite qu'un oiseau qui vole? Cf. Jérémie, XLIX, 22; Ezéchiel, XVII, où Nabuchodonosor est comparé à un aigle. D'après Xénophon, Cyrop., VIII, 1, 4, Cyrus et ses successeurs avaient pour étendard un aigle d'or. 13. Mon salut; le salut que je dois donner; ce salut, c'est le Messie, dont Cyrus était la figure. — Sion représente l'Eglise, le peuple fidèle, soit d'entre les Juifs, soit d'entre les gentils.

8° Huitième discours. — Chute de Babylone, XLVII. XLVII. Après les dieux de Babylone vient le tour de la ville elle-même. Elle tombe, la grande cité, du haut de son orgueil, 1-4, parce qu'elle a abusé de sa force et opprimé sans pitié le peuple de Dieu, 5-7; elle va expier soudain son arrogance, et ses magiciens ne la sauveront pas, 8-15. 1. Assieds-toi dans la poussière; comme une personne désolée et dans le deuil. — Fille de Babylone; c'est-à-dire ville de Babylone. 2. Tourne la meule. C'est l'exercice auquel on soumettait les plus vils esclaves.

n'y a pas semblable à moi; 10 annonçant dès l'origine la fin des temps, et dès le commencement les choses qui ne sont pas encore faites, disant: « Ma résolution sera inébranlable, et toute ma volonté s'exécutera; 11 j'appelle de l'orient un oiseau, et d'une terre lointaine l'homme de ma volonté; et je l'ai dit, et je l'accomplirai; j'ai formé ce dessein et je l'exécuterai. 12 » Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai rapproché le temps de ma justice, il ne sera pas différé, et mon salut ne tardera pas. J'établirai dans Sion le salut, et dans Israël ma gloire ».

XLVII. 1 Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi sur la terre; il n'y a pas de trône pour la fille des Chaldéens, tu ne seras plus appelée délicate et tendre. 2 Tourne la meule, fais moudre la farine: mets à nu ta honte, et découvre ton épaule, relève ta robe, passe des fleuves. 3 Ton ignominie sera dévoilée, et on verra ton opprobre; je me vengerai, et pas d'homme ne me résistera. 4 Notre rédempteur, son nom est le Seigneur des armées, le saint d'Israël. 5 Assieds-toi en silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens, parce que tu ne seras plus appelée dominatrice des royaumes. 6 J'ai été irrité contre mon peuple, j'ai traité comme une chose souillée mon héritage, je les ai mis en ta main, tu ne leur as pas accordé de miséricorde; sur le vieillard tu as appesanti ton joug outre mesure. 7 Et tu as dit: « A jamais je serai souveraine »; tu n'as pas mis ces choses sur ton cœur, et tu ne t'es pas souvenue de ton dernier moment. 8 Et maintenant, écoute ceci, volup-

10. A† (p. πρὶν) αὐτά. F\* ἅμα. X: εἶπον. AB¹N: π. μὴ ἢ βολή. 11. AB¹N: ἀπ' ἀνατ. F† (a. ἐλάλ.) καίγε. EF: καίγε (pro sq. καί). X† (p. ἐπολ.) αὐτό. F\* ἤγ. (alt.)-fin. 13. A²EF† (p. δικαιοσύνην μου) οὐ μὴ μακρυνθῆ. EF: βραδύνω. — 1. EF: θυγάτηρ (bis). A¹\* καθ. εἰς τὴν γῆν (B¹: ἐπὶ γῆν). A²EF† (p. τὴν γῆν) οὐκ ἔστιν θρόνος. AN† (insuper) εἰσελθε εἰς τὸ σκότος. EF: προσθήσῃ. 2. A¹: ἄλλισον (F: ἄλησον). F: κάλυμμά (F: κατάλειμμά). EF (pro ἀνακ.): ἀνάσσοι (AB¹: ἀνάσσοι; AI.: διάσσοι s. ἀποκάλυψαι). A¹ (pro ἀνάσσοι):

9. Et qu'il n'y a pas semblable à moi n'est pas dans les Septante. 10. Ma résolution. Septante: « toute ma résolution ». — Toute ma volonté. Septante: « tout ce que j'ai résolu ». 11. L'homme de ma volonté. Septante: « au sujet des choses que j'ai résolues ». 12. Au cœur dur. Septante: « au cœur pervers ». 13. Et dans Israël ma gloire. Septante: « à Israël pour (ma) justification ».

XLVII. 1. Tendre. Hébreu et Septante: « voluptueuse ».



Femme tournant la meule (v. 2). 7. Tu n'as pas mis...; tu n'as pas considéré. — Tu ne t'es pas souvenue...; tu ne t'es pas représenté ce qui devait arriver.



II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 9º Liberatus Juda a Babylone (XLVIII).

**XLVIII.** Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐξ Ἰούδα ἐξεληθόντες, οἱ ὀμινοῦντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μνησκόμεινοι οὐ μετὰ ἀληθείας, οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Τα πρότερον ἐτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθε, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξ ἄπειρα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. <sup>4</sup> Γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τραχήλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

<sup>5</sup> Καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἂ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ. Ἀκουστὸν σοι ἐποίησα, μήποτε εἴπης ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησε, καὶ εἴπης ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

<sup>6</sup> Ἦκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε. Ἀλλὰ ὀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι. <sup>7</sup> Καὶ οὐκ εἶπας· Νῦν γίνεται, καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέροις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά. Μὴ εἴπης· Ναὶ γινώσκω αὐτά. <sup>8</sup> Οὔτε ἔγνωσ, οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὄψα ἔργων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἐτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. <sup>9</sup> Ἐνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμὸν μου, καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. <sup>10</sup> Ἴδου πέπρακά σε, οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. <sup>11</sup> Ἐνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἕτερον οὐ δάσω.

1. A<sup>1</sup>\* ἐπὶ. A† (a. κεκλ.) οἶ. A<sup>2</sup>EF† (a. Ἰούδα) ὄνομα. A<sup>2</sup>† (a. θεῷ) καὶ. 2. AN: τοῦ Ἰσο. 3. X (pro ἔτι): ἐκ τότε (E: ἔτη). A: ἀκουστά. X† (p. ἀκ.) σοι. E: ἐξ. ἐποίησεν. 4. X (pro μέτ.): πρόσωπόν. 5. AN: σοι τὰ πάλαι, πρὶν. A<sup>1</sup>N: μὴ (l. μήποτε). AN: μοι ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπης. X: καὶ ἵνα μὴ εἴπ. 6. X: Ἦκ. ταῦτα. AN: ἀλλὰ καὶ. E: ἀλλὰ καὶ

XLVIII. 1. Des eaux n'est pas dans les Septante. — Qui vous souvenez du Dieu d'Israël. Hébreu: « qui invoquez le Dieu d'Israël ». 2. Car ils ont été appelés (du nom). Septante: « vous qui gardez le nom ». 3. J'ai annoncé dès lors les événements passés. Hébreu: « j'ai annoncé depuis longtemps les premières choses, mes premiers oracles ». 4. Hébreu: « tu as entendu: vois (maintenant) tout cela (accompli) et vous, ne le publierez-vous pas? Je vais te faire entendre maintenant des choses nouvelles, cachées et qui vous sont inconnues ». Septante: « vous avez entendu toutes choses, et vous ne (les) avez pas connues. Mais je vous ai fait connaître les choses nouvelles à partir de main-

**XLVIII.** Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἐκ Ἰούδα ἐξεληθόντες, οἱ ὀμινοῦντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μνησκόμεινοι οὐ μετὰ ἀληθείας, οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Τα πρότερον ἐτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθε, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξ ἄπειρα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. <sup>4</sup> Γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τραχήλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

<sup>5</sup> Καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἂ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ. Ἀκουστὸν σοι ἐποίησα, μήποτε εἴπης ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησε, καὶ εἴπης ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

<sup>6</sup> Ἦκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε. Ἀλλὰ ὀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι. <sup>7</sup> Καὶ οὐκ εἶπας· Νῦν γίνεται, καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέροις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά. Μὴ εἴπης· Ναὶ γινώσκω αὐτά. <sup>8</sup> Οὔτε ἔγνωσ, οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὄψα ἔργων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἐτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. <sup>9</sup> Ἐνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμὸν μου, καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. <sup>10</sup> Ἴδου πέπρακά σε, οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. <sup>11</sup> Ἐνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἕτερον οὐ δάσω.

vñ ak. F: γενέσθαι ... εἴπα. 7. X: Καὶ νῦν. F† (a. ἦκ.) καὶ οὐκ (E† καὶ). 8. X: ἤκουσας (pro ἔγγ.). F: ἠπίστασο. A: τὰ ὄψα σβ. 9. X\* ἐπὶ. AB<sup>1</sup>N: ἐξολοθρεύσω. 10. A<sup>1</sup>N: οὐκ. F: ἐξελάμην. F\* δε. 11. F\* σοι.

tenant. celles qui doivent arriver ». 9. J'éloignerai ma fureur. Septante: « je te montrerai ma colère ». — Et pour ma gloire je te mettrai un frein. Hébreu: « à cause de ma gloire, je me retiens ». Septante: « et j'accomplirai mes merveilles à ton sujet ». 10. Je t'ai purifié par le feu. Septante: « voilà que je t'ai vendu ». — Mais non comme l'argent. Hébreu: « mais non pour (en retirer) de l'argent ». Septante: « non à prix d'argent ». — J'ai choisi pour toi le fourneau de la pauvreté. Hébreu: « je t'ai éprouvé dans le creuset de l'affliction ». Septante: « je t'ai retiré d'une fournaise de pauvreté ». 11. Septante: « à cause de moi j'agirai (contre) toi, car mon nom est profané ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 9º Juda affranchi de Babylone (XLVIII).

**XLVIII.** Audite hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia. De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt: Dominus exercituum nomen ejus.

<sup>3</sup> Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea: repente operatus sum, et venerunt.

<sup>4</sup> Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua aerea. Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt ista. Quæ audisti, vide omnia: vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis: nunc creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea.

<sup>8</sup> Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.

<sup>9</sup> Propter nomen meum longefaciam furorem meum: et laude mea infranabo te, ne intereas. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elégi te in camino paupertatis.

<sup>11</sup> Propter me, propter me faciam, ut non blasphemem: et gloriam meam alteri non dabo.

**9º Audiant Deum.**  
Is. 51, 1.  
Num. 24, 7.  
Dent. 33, 28.  
Pa. 67, 26.  
Is. 65, 16;  
19, 18.  
Jer. 5, 2;  
4, 2.  
Soph. 1, 5.  
Mich. 3, 11.  
Is. 52, 1;  
47, 2-3.  
Dan. 9, 24.  
Esd. 11, 1.  
Mat. 4, 5;  
27, 53.

**Pro duritia differunt salutis prædictio.**  
Is. 42, 9;  
44, 7-8; 45, 21;  
46, 10.  
Mal. 3, 1.  
Dent. 9, 27.  
4 Reg. 17, 14.  
Jer. 5, 3.  
Ez. 3, 7;  
2, 4.  
Ex. 23, 27;  
32, 9.  
2 Esdr. 9, 29.  
Is. 43, 21, 19.

**Pro gloria sua salvabit Deum.**  
Is. 66, 5;  
43, 25.  
Dan. 9, 19.  
Ex. 34, 6.  
Prov. 19, 11.  
Zach. 13, 9.  
Jer. 11, 4.  
Prov. 17, 3.  
1 Pet. 4, 12.  
Num. 4, 15.  
Is. 42, 8.

**XLVIII.** Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël, et êtes sortis des eaux de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez du Dieu d'Israël, mais non dans la vérité et la justice. Car ils ont été appelés du nom de la cité sainte, et sur le Dieu d'Israël ils se sont appuyés; le Seigneur des armées est son nom.

<sup>3</sup> J'ai annoncé dès lors les événements passés; c'est de ma bouche qu'ils sont sortis et je les ai fait entendre; je les ai accomplis tout d'un coup, et ils sont arrivés. Car je savais que tu es dur, que ton cou est une chaîne de fer, et ton front d'airain. Je t'ai prédit dès lors ces choses; avant qu'elles vinssent je te les indiquées, de peur que tu ne dises: « Ce sont mes idoles qui les ont faites, et mes images taillées au ciseau et jetées en fonte qui les ont ordonnées ». Les choses que tu as entendues, vois-les toutes; mais vous, est-ce que vous les avez annoncées? Je t'en ai fait entendre dès lors de nouvelles; et il en est de réservées que tu ne connais pas; c'est maintenant qu'elles ont été créées, et non pas alors; avant un jour seulement, et tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises: « Voici que moi je les connaissais ». Tu n'as entendu, ni connu, ton oreille même alors n'était pas ouverte; car je sais que prévariquant, tu prévariqueras, et je t'ai appelé transgresseur dès le sein de ta mère.

<sup>9</sup> A cause de mon nom, j'éloignerai ma fureur, et pour ma gloire je te mettrai un frein, pour que tu ne périsses pas. Je t'ai purifié par le feu, mais non comme l'argent: j'ai choisi pour toi le fourneau de la pauvreté. C'est à cause de moi, à cause de moi que je ferai que mon nom ne soit pas blasphémé, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

9º Neuvième discours. — Juda affranchi de la captivité de Babylone, XLVIII.

XLVIII. Babylone abattue, Juda sera délivré. Que ceux qui s'appellent Israélites, mais ne le sont pas en réalité, reconnaissent donc que le Seigneur a tenu ce qu'il avait promis et prédit longtemps à l'avance, afin qu'on ne l'attribuât point aux idoles. 1-8. Les malheurs d'Israël n'ont été qu'une épreuve; elle est finie et Dieu affranchit son peuple, afin que les Gentils ne disent point qu'il n'a pas réalisé ses desseins. 9-11. Qu'Israël écoute donc son Dieu, qui promet et qui exécute. 12-14; qu'il lui soit fidèle pour être heureux à jamais. 17-19. Qui se convertira sera délivré du joug des Chaldéens; qui s'endurcira

n'aura point de part au salut, 20-22. 1. Sortis des eaux de Juda; c'est-à-dire issus de Juda. — Qui vous souvenez; dans les serments et dans les cérémonies de la religion. 2. Ils ont été appelés...; ils ont pris le nom de citoyens, d'habitants de Jérusalem, où Dieu habite. 6. Les choses... Le Prophète suppose que le peuple juif est de retour de la captivité; il lui dit en conséquence qu'il doit voir la vérité de tout ce qui lui a été prédit. — Mais vous; apostrophe aux idoles, ou aux adorateurs des idoles. 7. C'est maintenant... Ce sont des prédictions que je fais maintenant. 10. Non comme l'argent; qu'on épure dans le feu, jusqu'à ce que tout ce qu'il y a d'impur en soit sé-